ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
A 9633
INDEXED.

PRIMER

OF THE

HAUSSA LANGUAGE,

BY THE

REV. J. F. SCHÖN,

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

MEMBER OF THE GERMAN ORIENTAL SOCIETY.

R. A. S. ORIENTAL LIBRARY LONDON

LONDON:

PRINTED BY WILLIAM WATTS,

CROWN COURT, TEMPLE BAR.

ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE OF GREAT BRITAIN & IRELAND

The Orthography of this Book is the same, substantially, as that recommended in "The Rules for Reducing Unwritten Languages," &c., issued by the Church Missionary Society.

The vowels have the usual Italian sounds, and each vowel preserves its separate sound. There are only two diphthongs.

oi, as in "voice." When the two vowels are to be sounded separately, the mark diæresis is employed.

ai, very rarely used as a diphthong, is represented by the English (i), in "mile," &c. The separate sound being very common, the diæresis is omitted.

In the Consonants, *sh* and *tsh* are employed to represent one sound, instead of *ṣ* and *c* (used as *ch*) in the Rules. This deviation seems to be required by certain peculiarities of the Haussa Language.

By the same Author,

VOCABULARY OF THE HAUSSA LANGUAGE,

TO WHICH ARE PREFIXED

THE GRAMMATICAL ELEMENTS OF THE HAUSSA LANGUAGE.

SMALL VOCABULARY OF THE SHERBRO LANGUAGE,

AND

SPECIMENS OF TRANSLATION.

GN 451 (6)
Hausa language

I E A O U

i e a o u ai oi

B D F G H K L M

N O P R S T W Y Z

b d f g h k l m n

o p r s t w y z

ds gb kw

a	ga	me	nsu	tshi
ba	hal	na	nga	tshe
bi	ki	ne	nmu	ya
ber	ke	ni	nda	yi
da	ka	nan	ra	ta
do	ko	nsa	so	wa
dong	ku	nta	su	nwa
en	ma	nka	shi	san
fi	mi	nki	sha	to
fa	mu	nku	sa	

abu	ina	rua	zio	baki
aka	ita	rai	alla	buki
ana	iko	sua	abin	bissa
biu	iwo	sai	aski	beri
bia	kao	saa	amsa	daki
dia	kua	tau	baba	doki
dau	lao	iri	amre	duhu
ena	mia	tuo	akoi	dutshi
fai	mai	shia	baka	damtshi
gia	moï	uwa	bika	damre
hau	nia	uku	baya	daga
ïa	oba	yao	buga	duba

dere	fuska	gara	shido
dawa	faddi	gamma	geme
duka	fashi	tunda	gani
fitto	gari	wonda	goma
fitta	gare	bokoi	godda

giwa	komo	kassa	mutu
gaba	kara	lemu	musha
gashi	komi	liman	muni
gerda	kowa	lura	nawa
gora	kirra	mutum	nama
hiska	kane	matshe	nono
hanu	kussa	mitshe	shikki
issa	kaka	tashi	wuta
kana	tara	wuka	gissi
kurdi	wata	gidda	wonne
wodda	kafo	yado	nona
biat	kaya	mugu	namu
amma	kora	murna	naku
koya	kifi	massa	naki
kuma	koda	maye	nasu
kamma	kofa	mayes	nesa
koma	kiwo	mayi	nuna

rana	dari	riga	saki
rawa	halbi	rudi	suna
rufe	rami	shitta	taya
rafi	rani	safi	hudu
rago	raya	sofi	shida
toka	riba	sani	mari
tokos	rama	sabu	malka

Alberka	Aboki	Anabi
Alwashi	Abintshi	Aradu
Azukwa	Abuta	Arbain
Barai	Akwia	Ariwa
Aiki	Albaru	Awaki
Ayuka	Albassa	Bakatshi
Amosa	Alharin	Baranta
Abawa	Alkamma	Barewa
Abduga	Alura	Baturi

Bindiga
Birini
Babaku
Diagi
Dogari
Dayawa
Dakuna
Dawaki
Dooka
Dunia
Duasu
Dafua
Dalili
Dalulu
Damana
Dauda
Dayawa

Dukia
Dunkia
Emosa
Enua
Fatake
Faratshi
Fifike
Fitilla
Futawa
Fuskoki
Gabobi
Gaïnya
Garika
Gaskia
Gatari
Girima
Gishiri

Godia
Gushia
Hadari
Hainya
Haifi
Hakkora
Hamuta
Hangkali
Hangkura
Hassada
Hauni
Hauya
Hawaye
Hayaki
Hokumta
Huadi
Hanua

Hakkana
Igia
Igoï
Ikoki
Itatshe
Kafafu
Kaferi
Kafatu
Kafata
Kauna
Kaifi
Kaina
Kakabe
Kammata
Kanana
Kankesa
Kanua
Kankara
Karami
Karewa
Karia
Karifi
Karatu
Kasua
Katshia
Kauda
Kauta
Keao
Kedaya
Ketare
Kewoye
Kibia
Kokari
Koyata
Kugia
Kugogi
Kumia
Kurua
Lafia
Lahira
Laifi
Laima
Leasa
Letafi
Lezami

Madafi
Madobi
Madumki
Mafalki
Mafari
Magana
Magani
Magina
Mahalbi
Maibi
Mainya
Makafo
Makari
Makeri
Mamaki
Manomi
Mantua
Makari
Marufi
Miagu
Mutua
Nagari
Nakudi
Nassara
Nunane
Ransua
Rarafe
Rataya
Rawani
Rigia
Rishio
Rubuta
Rufogi
Runguma
Runsua
Sabbada
Sabua
Sakkani
Saida
Samuri
Sania
Sarika
Sariki
Saraka
Sauni
Shaida
Shainyi
Shekara
Shekaru
Sheria
Sinkaffa

Sofua
Sufari
Sunsua
Sunufi
Surufi
Sutshia
Tabirma
Tadaffa
Taffia
Takalma
Talaka
Tamaha
Tambaya
Toari
Tumaki
Unguni
Woasu
Wutshia
Wohalla
Wolkia
Woddanda
Worike
Wurare
Yaushe
Yawantshi
Yayaki
Yawantshi

Akaifa
Akudai
Akotai
Alahaki
Alfashta
Alhakume
Alikarli
Alisifa
Alitshana
Alahaki
Aliwashi
Almakashi
Almashiri
Alurai
Anabia
Anabantshi
Anatshida
Ashimari
Alkalami
Azurufa
Babawana
Bambamta
Bariatshan
Bindigogi

Budurua
Budurai
Bunsurai
Dakolua
Dandunkia
Dangatari
Dapuobi
Damasara
Dibakumma
Dogarai
Dokusai
Dorinai
Dukunia
Eansima
Fairowa
Farauta
Farinsani
Fatalua
Fikafike
Fillafilli
Fitillai

Gaïsua
Galladima
Garewuga
Garurua
Garisina
Gasusua
Gashiere
Gaskiata
Gatarua
Girigisa
Gissogisso
Gurufassa
Gurusunu
Habaitshi
Hainyoyi
Hapuobi
Harugowa
Itatua
Kadodi
Kafaritshi
Kaikai

Kakaria
Kalikashi
Kankesai
Karamia
Kariata
Karikara
Kariketshi
Karekatta
Kasiprua
Kataruku
Kautotshi
Kayayeki
Kilikishi
Kiragoi
Kofatai
Kudakai
Kunamai
Kuradai
Kurukure
Kushiewa
Kusurua

Kuturata	Masugina	Maibia
Letatafi	Mahaifa	Maifito
Maaiki	Maiaski	Maigona
Maburiki	Maibada	Maikiddi
Maganganu	Maromaro	Marowatshi
Masasara	Sinaria	Tshinaka
Maimugu	Sinsimaka	Tshinia
Misiria	Sunsuai	Tshiwuta
Munafutshi	Surukumi	Tukunia
Obangissi	Taffiawa	Watakila
Passawa	Taginia	Woddanda
Puripuri	Taimako	Yarinia
Reïreï	Takalmai	Yarawaka
Samurai	Talakawa	Yatumkoda
Sarauta	Tamararu	Zamiaka
Sayesua	Tausai	Zarikia
Shawora	Tshakumara	Zurukai

Aliwasai	Habaitai	Maigangua
Alikarlai	Hainyoyi	Maihangkali
Alisifai	Isiasau	Maimagani
Alkalamai	Kabakumburi	Maisania
Almashirai	Katarukuna	Mairubutu
Damasai	Keaonhali	Maisakkua
Dankuana	Kilikisai	Makarietshi
Dawamassara	Kusantatshia	Makarikata
Embeshieda	Kururuai	Makogurai
Fillafillai	Mafarauta	Nagarigaru
Gadawoïbi	Mahaukatshi	Saraunia
Galladimai	Maidafua	Shiawora
Gashiehanu	Maidukia	Sinsimakai
Gissogissai	Maigaskia	Surukumai
Gurusunai	Masugaskia	Ziikokina

---

1. Daia.
2. Biu.
3. Uku.
4. Hudu, Fudu.
5. Biat, biar.

6. Shitta.
7. Bokoi.
8. Tokos.
9. Tara.
10. Goma.
11. Goma sha daia.
12. Goma sha biu.
13. Goma sha uku.
14. Goma sha hudu.
15. Goma sha biat.
16. Goma sha shitta.
17. Goma sha bokoi.
18. Goma sha tokos.
19. Goma sha tara, ko, ashiri daia babu.
20. Gomia biu, ko, ashiri.
21. Ashirin da daia.
22. Ashirin da biu.
23. Ashirin da uku.
29. Ashirin da tara, ko, tallatin daia babu.
30. Gomia uku, ko, tallatin.
31. Tallatin da daia.
39. Tallatin da tara, ko, arbain daia babu.

40. Gomia hudu, ko, arbain.

41. Arbain da daia.

49. Arbain da tara, ko, amsin daia babu.

50. Gomia biat, ko, amsin.

51. Amsin da daia.

59. Amsin da tara, ko, shittin daia babu.

60. Gomia shitta, ko, shittin.

61. Shittin da daia.

69. Shittin da tara, ko, tissiin daia babu.

70. Gomia da bokoi, ko, tissiin.

71. Tissiin da daia.

79. Tissiin da tara, ko, lammanin daia babu

80. Gomia tokos, ko, tammanin.

81. Tammanin da daia.

89. Tammanin da tara, ko, gomia tara.

90. Gomia tara.

91. Gomia tara da daia.

99. Gomia tara da tara.

100. Dari.

200. Dari biu.

300. Dari uku.

400. Dari hudu.

500. Dari biat.

600. Dari shitta.

700. Dari bokoi.

800. Dari tokos.

900. Dari tara.

1,000. Dubu.

2,000. Dubu biu.

10,000. Sambar.

11,000. Sambar da dubu.

20,000. Sambar ashirin.

30,000. Sambar talatin.

100,000. Dingim, ko, duhu dari.

---

1. Na fari, ta fari.

2. Na biu, ta biu.

3. Na uku, ta uku.

4. Na hudu, ta hudu.

5. Na biat, ta biat.

6. Na shitta, ta shitta.

7. Na bokoi, ta bokoi.

8. Na tokos, ta tokos.

9. Na tara, ta tara.

10. Na goma, ta goma.

Saa daia, saa biu, saa uku, saa hudu, biat, shitta.

Wonne iri ne kai? Mi faru ka? Kao su gare mu. Wonni mutum shi na da yaya biu. Ya taffi nesa. Ya taffi ga Oba nsa. Alla ya yi komi. Alla shi ne Oba mu, mu ne yaya nsa. Ku shi abin da suamu ka tshe ma ku. Ka shi kishi nrua? Ku shi yungwa? Ba mu da abintshi. Ba ka so kurdi ba. Ta na so uwa ta. Mu fitto wuri mu. Mu koma daki mu. Mu nso takarta mu. Abubua duka asan su ga Alla daga mafari. Alla ya gani mutane duka, nagari da miagu. Alla ya aiko mu, mu yi magana da ku da abin da ke keao. Sarauta Isa ba ta da makari ba. Ba abin da ke da wuya ga Alla. Alla ya koro ma mu sauki daga Ali', tshana.

Oba mu, wonda ke tshiki alitshana, suna nka shi isamma keao keawa; sarauta nka ta na sakkua; yirda nka aka yi kamma tshiki alitshana, hakkana tshiki ndunia; ba mu yao masa dakulum; yafe ma mu sunubai mu; kamma da mu ka yafe ma su, woddanda su ka yi ma mu sunubai; kada ka kai mu tshiki nrudi, amma ka tshietshie mu daga mugu; dong Sarauta ta ka tshe; da alhorma, da haske, hal abada abada, Amin.

Ya sakka ga nasu, da nasu ba su sama sa ba. Dong kamma da Oba shi na tada matatu, da shi yi masu rai, hakkana dah kua, shi yi rai ga woddanda shi ka so. Gaskia, gaskia na tshe ma ku lokatshi shi na sakkua, da yansu nan, da matatu su ushi muria dah-nAlla, da masushi su uyi rai. Da su ufitto, woddanda su ka yi nagari ga tashi nrai, da woddanda su ka gi mugunta ga tashi nsheria. Wongga shi ne aiki Alla, dong ku yirda da shi wonda ya aiko. Isa ya tshe ma su: ni ne massa rai, wonda ya sakka gare ni, ba

shi yi yungwa, da wonda ya yirda da ni ba shi shi kishi nrua kulum. Kowa Oba ya ba ni shi isakka gare ni, ba ni shiefsa sa ba. Kowa da ya ga dah, da ya yirda da shi, shi na da rai hal Abbada da ni itasa sa rana gobe. Ni ne massa nrai.

Dunia ba ta ki ku ba, amma ni ta ki ni, dong ina kao shaida gara ta, dong ayuka nta su na miagu. En kowonne ya yirda yi yirda sa, shi sanni sabbada koyo, ko daga Alla ne, ko na faddi ne da kaina. Kada ku yi sheria ta gani nhuska, amma ku yi sheria ta gaskia.

Akoi wonni mutum tshiki nFarisai suna nsa Nikodemus, baba nYahudawa. Shi ya sakka ga Isa da dere, ya tshe ma sa: makoyi mu nsanni kai makoyi ka sakka daga Alla, dong ba daia, da ka yi wongga mamaka woddanda ka yi, sai Alla na tare da shi.

Isa ya amsa ya tshe da shi: gaskia, gaskia, na

tshe da kai, saida mutum ahaifa sa daga bissa, ba shi ïa shigga ba tshiki nsarauta alitshana.

Nikodemus ya tshe da shi: kaka ahaifi mutum, en ya zufa? ba shi komawa saa biu tshiki nshikki uwa sa da ahaifa sa?

Isa ya amsa, gaskia, gaskia na tshe ma ka, saidai mutum ahaifa sa da rua da fatalua ba shi ïa shigga tshiki nsarauta alitshana.

Abin da aka haifa daga Shikki, shikki ne, abinda aka haifa daga fatalua, fatalua tshe, kada ka yi mamaki wonnan na fadda ma ka, ku dai ahaifie ku daga bissa. Hiska ta na busa koenna ta so, da ka na shi muria ta, ba ka san koenna ta fitto ba, ko koenna zata ba, hakkana kowa, wonda aka haifa daga fatalua. Nikodemus ya amsa ya tshe da shi: kaka abubua nan ana yi su?

Isa ya amsa ya tshe da shi: kai makoyi na Israël, ba ka san abubua nan ba? gaskia, gaskia, ina tshe ma ka, abin da mu ka sanni, mu tshe, da abin da mu ka ganni, mu yi shaida, da shaida mu, ba ku samu ba.

En na yi magana da ku ta abubua ndunia, ba

ku yirda ba; kaka ku ka yirda, en na yi maga-
na da ku ta abubua alitshana.

Da ba daia ba ya hawa ga Alitshana, sai shi wonda ya shido daga Alitshana, Dah-mutum, wonda ke tshiki alitshana.

Da kamma Musa ya tada matshishi tshiki ndawa, hakkana Dah-mutum atasa sa. Da kowa ya yirda da shi, ba shi gbada ba, amma shi yi rai hal abada.

Dong Alla ya so dunia hakka, wonnan shi ya bada Dah nsa, da ya haifa sa shi kadai, wonnan kowa shi na yirda da shi, ba shi gbada ba, amma shi yi rai hal abada.

Dong Alla bai aiko Dah nsa tshiki ndunia, dong ya yi sheria dunia, amma dunia ta tshietu sabbada shi.

Shi wonda ya yirda da shi, ba asheria nsa, amma shi, wonda ba yirda da shi ba, anyi sheria sa dada, dong shi ba yirda ba da suna nDah-Alla, da ya haifa shi kadai.

Amma wonnan sheria ke nan, wonnan haske ya askka tshiki ndunia, amma mutane su nso

duhu ya fi haske, dong aikoki nsu miagu ne.

Kowa ya yi miagu abubua shi na ki nhaske, da ba shi zua ga haske, dong kada asan aikoki nsa.

Isa ya sakka birini nSamaria, wonda aka kirra shi Sikar, kussa da karikara wodda Yakubu, ya ba dah nsa Yosufu.

Nan rishia Yakubu ta ke, Isa fa ya gashi ga taffia sa, ya samna ga baki nrishia. Aka yi nan ga lokatshi nshitta.

Wota matshe ta Samaria ta sakka shia nrua. Isa ya tshe da ita: ba ni en sha. Dong Almashirai nsa, su na taffi ga gari saye abintshi.

Matshe ta Samaria ta tshe da shi: mi ke nan? Kai Bayahude ne, ka tambaye ni ga sha, ni matshe ta Samaria tshe? Dong Yahudawa ba rua nsu da mutane na Samaria.

Isa ya amsa, ya tshe ma ta, en ki nsanni keauta Alla, da shi mayi magana da ke, ba ni nsha, ki yi tambaya sa, da shi iba ke rua nrai. Matshe ta tshe ma sa: Obangissi, ba ka da guga,

da rishia da surufi, daga enna fa ka sami rua nrai ?

Kai ka fi Oba mu Yakubu, wonda ya ba mu rishia nan, da ya sha tshiki nta da kansa, da yaya nsa, da bisashie nsa ?

Isa ya amsa ya tshe ma ta : Kowa ya sha wogga rua, shi iyi kishi nrua kumma, amma shi da shi isha rua da ni ibayes gara sa, ba shi iyi nkishi nrua hal abada : amma rua nda ni iba shi, su samma rishia marimaro gara sa ga rai hal abada.

Matshe ta tshe ma sa : Obangissi, ka ba ni woddana rua, dong kada en shi kishi nrua ko en sakkua wuri nan ga sha (Shia)

Isa ya tshe ma ta : taffi, kirra mishi nki, da ki sakka nan. Matshe ta amsa ta tshe : ba ni da mishi ba. Isa ya tshe ma ta : ki nfaddi kwarai ba ki da mishi.

Dong ki na da masa biat, wonda ki ke da shi yansu, ba mishi nki ba, wongga abu ki nfaddi gaskia.

Matshe ta tshe da shi : Obangissi, na gani kai anabi ne.

Obane mu, su nyi salla bissa Sauni nga, amma ku ntshe Yerusalem ne wuri, da mu yi salla. Isa ya tshe ma ta. Matshe yirda da ni, lokatshi shi isakka, saanda ko bissa sauni nan, ko tshiki nYerusalem ku yi salla ga aba.

Ku nyi salla wodda ba ku sanni ba, mu nyi salla, wodda mu ka sanni, dong tshieto daga Yahudawa ne.

Amma lokatshi shi na sakkua, da shi ke nan yansu, da masu salla gaskia, su uyi salla ga Oba da fatalua da gaskia, dong Oba ya bidda masuyi salla hakkana.

Alla shi ne fatalua da masu yi salla sa, su yi salla sa da fatalua da gaskia.

Matshe ta tshe da shi: na sanni Messia shi na sakkua, wonda aka kirra Kraist, en ya sakka shi ifadda mu na abubua duka.

Isa ya tshe da ita: ni ne shi, mayi magana da ke.

Daga yautshe almashirai nsa, su ka sakka, su yi mamaki, dong shi na yi magana da matshe: amma ba wonda ya tshe: mi ka ke bidda? Ko mi ka tshe da ita?

Matshe fa ta ber tukunia rua ta taffi tshiki ngari, ta tshe da mutane: ku sakka, ku duba mutum, wonda ya fadda ma ni abubua, da na yi duka: ba Kraist ke nan ba?

Hakkana su ka fitto tshiki ngari su ka sakka gara sa.

Lokatshi nda aka yi abubua, almashirai nsa su ntshe ma sa: makoyi, dauke abintshi.

Amma ya tshe da su: ina da tshima, da ba ku sanni ba.

Almashirai fa su ka tshe da shiuna nsu, wonni ya kao ma sa abintshi?

Isa ya tshe da su: abintshi na ke nan, ni yi so nsa, wonda ya aiko ni, da ni tshika aiki nsa.

Kada ku tshe: hakkana akoi watani hudu hal kaka ta sakka? Duba, ina fadda ma ku, ku tada idanu nku, ku dubi karikaru su nyi fari da kaka dada.

Da maiyenka shi na samu nbia, da shi na tara iri ga rai hal abada, da maishipka, da maiyenka su uyi murna tare.

Da wongga abu da faddi nga gaskia ne, daia

na shipka daia na yenka. Na aikie ku ga yenka abin da ba ku noma ba, wosu su ka noma, da ku, ku shigga ga aikoki nsu.

Dayawa mutane na Samaria daga birini nan su nyirda da shi, sabbada magana nmatshe, wodda ta yi shaida: ya faddi ma ni abubua duka woddanda na yi.

Da mutane na Samaria su ka sakka gara sa, su ntambaya sa, shi samna tare da su, da ya samna nan kwanaki biu.

Dayawa kumma su nyirda da shi sabbada magana sa.

Su ka tshe da matshe: ba mu dadewa mu yirda sabbada faddi nki, dong mu nshi da kamu, da mu nganni, shi ne da gaskia maitshieto ndunia, Kraist ne.

Akoi wonni maitshiwo, suna nsa Lazarus; Babetani, ungua na Miriam da Marta, kanua ta. Kane nwa ke tshiwo. Kanoni nsa fa, su ka aike ma Isa, su ka tshe: Obangissi, duba, wonda ka ke so, shi na tshiwo.

Amma da Isa ya shi wonnan, ya tshe: wogga

tshiwuta ba ta mutua ba, amma dong yabo ga Alla, dong dah-Alla ayaba sa gara ta. Amma Isa ya so Marta, da kanua ta, da Lazarus. Da ya shi fa, shi na tshiwo, hakkana ya dsaya kwanaki biu ga wuri nda shi ke.

Baya ga wongga Isa ya tshe ga almashirai nsa, beri mu, mu taffi ga yudaya kumma, almashirai su ka tshe da shi: Makoyi, yautshe, Yahudawa su ka biddi shifa ka da duasu, da zaka nan kumma ?

Isa ya amsa: ai akoi lokatshi goma sha biu da rana ? En kowa ke taffia da rana, ba shi fadua ba, dong shi na ganni haske ndunia. En kowa ke taffia da dere, shi na fadua, don ba haske gara sa. Da baya ga wongga ya tshe da su: Lazarus aboki mu, shi na kwana, amma zani tasa sa daga kwana.

Almashirai fa su ka tshe, Obangissi, en ya yi kwana, shi ishi dama. Amma Isa ya yi magana ta mutua sa, su fa, su sansantshe, shi ya yi magana ta fadawa kwana. Saanan Isa ya fadda ma su: Lazarus ya mutu.

Da ina murna sabbada ku, dong ku yirda

(dong) ba ni nan, amma beri mu, mu taffi gara sa. Tomas fa ya tshe ga wosu sume nsa almashirai, mu kua, mu taffi, dong mu mutu tare da shi.

Isa fa, da ya sakka, ya yi ishe shi, ya yi kwanaki hudu tunda aka sa shi tshiki nkushiewa. Da dayawa tshiki nYahudawa su ka sakka ga Marta da Miriam, dong su sa sutshia su ta yi dadi, sabbada kane nsu.

Marta fa, da ta shi Isa shi na sakkua, ta taffi ta ishie shi, amma Miriam ta samna gidda. Marta fa ta tshe da Isa: Obangissi, en da ka na nan, kane na ba shi mutua ba.

Amma yansu na sanni, komi ka roki Alla, Alla shi iba ka. Isa ya tshe da ita: kane ki shi itashi kumma. Marta ta tshe da shi: na sanni shi itashi kumma tshiki ntashi makari rana ngobe. Isa ya tshi da isa: ni ne tashi da rai, wonda ya yirda da ni, koda ya mutu, shi yi rai. Da kowonne mairai, da maiyirda da ni, ba shi mutua ba hal abada: ki nyirda da wonnan?

Ta tshe da shi: hakkana, Obangissi, na y irda kai Kraist Dah-Alla ne, wonda ke sakkua tshiki

ndunia. Da ta faddi woddanga abubua ta taffi, da ta kirra Miriam kanua ta gboye, ta tshe: makoyi shi na nan, shi na kirra nki.

Ta tashi massa, ta taffi gara sa. Yahudæwa fa woddanda su ke samne tare, da ita tshiki ndaki, da su na sa sutshia ta dadi, da su ka ga Miriam ta tashi massa ta fitta, su ka bi ta, su ka tshe: ta na taffia ga kushiewa, ta yi kuuka nan.

Ta Miriam ta taffo wuri nda Isa shi ke, da ta ga shi, ta fuadi ga kafafu nsa, ta tshe da shi: Obangissi, enda ka na nan, kane na ba shi mutua ba.

Isa fa, da ya ga ta, ta na kuuka, da Yahudawa woddanda su ka sakka tare, da ita, su na kuuka, ya shi tausai tshiki nfatalua, ya shi wohalla da kansa. Ya tshe: enna ku ka ashie shi? su ka tshe ma sa: Obangissi, taffo, ka ganni.

Isa ya yi hawaye.

Yahudawa fa su ka tshe: duba: kamma da ya so shi: Amma wosu tshiki nsu, su ka tshe: ba wongga mutum ba, da ya bude idanu makafo, shi ia sa tare wongga mutum kada shi mutu ba?

Isa fa ya yi wohalla kumma, ya sakka ga kushiewa. Ita rami tshe, da dutshi daia ansa bissa gara ta.

Isa ya tshe: ku dauka dutshi nga. Marta kanua sa, da ya mutu, ta tshe da shi: Obangissi, wor hakkana ya yi doi, dong ya yi kwanaki hudu. Isa ya tshe da ita: ba ni na fadda ma ki, en ki yirda, ki iga yabo nAlla?

Saanan su ka dauke dutshi daga wuri nda matatatshe shi ke kwantshe. Amma Isa ya tada idanu nsa, ya tshe; Oba na 'gode ma ka, dong ka shi ni. Dong na sanni ka na shi na koyaushe, amma sabbada mutane, woddanda ke dsaye kewoye da ni, na tshe, dong su yirda kai ka aiko ni.

Da ya tshe hakka, ya yi kuuka da baba muria: Lazarus fitto. Da matatshe (mutum) ya fitto, kafafu nsa da hanua nsa andamre su da rawuna, da fuska sa andamre ta da alhuta: Isa ya tshe da su: kuantshe shi, ku ber shi, shi taffi. Da yawa fa tshiki nYahudawa, woddanda su ka sakka ga Miriam, da su ka ga abin da Isa ya yi, su nyirda da shi.

Akoi wonni mutum shi na da yaya biu.

Karami tshiki nsu, ya tshe da Oba, Oba, ba ni rabi ndukia, da ya fada gare ni. Da ya raba ma su dukia sa.

Ba ayi kwanaki dayawa ba, karami, da ya tara abubua duka, ya taffi gari mainesa, nan ya woatshe dukia sa, ya yi nshahilitshi.

Da ya gbada duka, aka yi baba rashi nabintshi ga gari nan, (aka yi baba yungwa ga gari nan,) da ya fara rashi (da ya fara talauta).

Da ya taffi ya yi sufari kansa ga wonni mutum na gari nan, da ya aika sa tshiki nkarikara sa, shi yi kiwo ngurusunai.

Shi na guri shi tshika tshiki nsa da yaya ndorowa, wodda gurusunai su ka tshi, ba kowa ya ba su gara sa.

Da ya komo ga kansa (ga hangkali nsa) ya tshe : bawa nawa na Oba na, su na da masa tari, amma ni, ina gbada da yungwa.

Ni itashi, ni itaffi ga Oba na, ni itshe da shi, Oba, na yi sunufi ga alitshana, da gaba gare ka.

Ba nkumma kammata ba akirra ni dah nka, ka yi ni kamma daia ga barua nka.

Ya tashi ya sakka ga Oba nsa, da shi ke nesa, Oba nsa ya gana sa, ya yi tausai, ya yi gudda, ya fadi ga wuya nsa, ya leasa sa.

Amma dah ya tshe da shi : Oba, na yi sunufi ga Alitshana, da gaba gare ka, ba nkumma kammata ba akirra ni dah nka ba.

Amma Oba ya tshe da barua nsa : ku kao keaokeawa riga, ku sa ma sa, da ku sa ma sa sobe ga faritshi nsa, da takalmi da kafafu nsa.

Ku kao kibatatshe maraki, ku kashi shi, da mu tshi, mu yi murna.

Dong wongga dah na, ya mutu, da ya yi rai kumma, da ya gbatshe, da angane shi, da su ka fara murna.

Amma wah nasa shi na tshiki nkarikara, da ya komo ya yi kussa da gidda, ya shi bushebushe da rawa.

Da ya kirra daia ga barua, ya tambaya sa, mi woddanga abubua ake yi ?

Amma ya tshe da shi : kane nka ya sakka, da Oba ka ya kashie kibatatshe maraki, dong ya sama sa da lafia.

Amma ya yi fushi, bai yirda shigga ba.

Oba nsa fa ya fitto ya kirra shi : amma ya amsa ya tshe da Oba nsa : duba : shiekaru nawa ina yi ma ka barantaka, da ba koyaushe na gbada dooka nka ba, dadai, ba ka ba ni dah akwia ba, dong en yi murna da abokai na.

Amma wonnan dah nka, wonda ya gbada dukia ka ga farikuna, ya sakka, ka kashie ma sa kibata-tshe maraki.

Amma ya tshe da shi : Dah, kai ka na tare da ni, da komi nawa, naka ne.

Amma ya kammata yi murna da gudda, dong kane nka shi ya mutu, da ya yi rai kumma, da ya gbada, da angane shi.

Lokatshi nan Sarauta Alitshana ta yi kamma da budurai goma, da su ka dauki fitillai nsu, su nfitta su gamu da ango.

Biat tshiki nsu da wayo, biat tshiki nsu wa-waye.

Su wawaye su ka dauki fitillai nsu, amma ba su dauki moi ba.

Amma masu wayo su ka dauki moi tshiki ntandu, tare da fitillai nsu.

Da ango ya yi nawa ga sakkua, duka su ndora angashe da kwana.

Da dsakka dere, kuuka ya tashi, duba ango shi na taffe, ku fitta ku ishie shi.

Hakkana da buduruai duka su ntashi, da su na girta fitillai nsu.

Wawaye su na tshe da masuhangkali : ku ba mu moi nku, dong fitillai mu, su na dushie wa.

Amma masuwayo su ka amsa ma su, su ka tshe, ba hakka ba, dong bai ishie mu ba da ku. Gouma, ku taffi ga masusayesua, ku sayi na kanku.

Da su ka taffe saye ango ya sakka, da shiriyayu su ka shigga tare da shi wuri amre, aka rufe kofa.

Daga yautshe kinggi budurai, su ka sakka su ka tshe : Obangissi, Obangissi bude mu na.

Amma ya amsa ya tshe, gaskia, na tshe ma ku, ba nsan ku ba.

Dong hakkana ku yi dsaro, ba ku san rana ba, ko lolatshi, da Dah-mutum, shi ke sakkua.

En Dah-mutum ya sakka da haske nsa, tare da malaiku nsa nagaskia, shi isamma bissa kilishi nsa maihaske.

Da irara duka, su taru gaba nsa, shi iraba su bambam, kamma da makiayi shi iraba tumaki da awaki.

Shi isa tumaki hanu ndama, amma awaki shi isa su ga hana hauni. Sariki shi itshe da na dama, ku sakka, ku sami gidda Alitshana, ansheria mu ku, tun mafari ndunia.

Dong na shi yungwa, ku mba ni tshima, na yi kishi nrua, ku mba ni sha, ina bako, ku ndauke ni gidda.

Wofi, ku mba ni tufa, ina tshiwu, ku nsakka gani na, ina kuble, ku nsakka gare ni.

Saada masugaskia su uamsa, su utshe da shi: Obangissi, yaushe mu nga ka, ka na yungwa, mu ka ba ka tshima? Ko kishie rua mu ka baka sha?

Yaushe mu ka ga ka bako, mu ka dauki ka gidda? Ko wofi mu ka ba ka tufa?

Yaushe mu ka ga ka na tshiwu, ko kuble, mu ka sakka gare ka?

Sariki shi iamsa, shi itshe da su, da gaskia na tshe ma ku, dong ku nyi wongga ga kane na karami, ku nyi gare ni.

Da shi itshe ga nahanu nahauni, ku taffi daga gare ni ku mbatu, tshiki nwuta hal Abada, wodda aka shiria ga wonakiri da Malaiku nsa.

Dong na shi yungwa, ba ku ba ni tshima, na shi kishi rua ba ku ba ni sha ba.

Ina bako, ba ku dauke ni gidda ba, ina wofi, ba ku ba ni tufa ba, tshiwu da kuble, ba ku sakka gare ni ba.

Da su uamsa ma sa, su utshe: Obangissi, yaushe mu gani ka, da yungwa, ko kishi rua, ko bako, ko wofi, ko tshiwu, ko kuble, ba mu taya ka ba?

Da shi iamsa ma su, shi itshe, da gaskia na tshe ma ku, dong ba ku yi wonnan ba ga karami kane na, ba ku yi gare ni ba.

Wongga su shigga tshiki nwohalla hal Abada, amma masugaskia su shigga tshiki nrai hal Abada.